

Werk

Titel: III. Lexikalisches

Ort: Halle

Jahr: 1884

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0008|log20

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

III. Lexikalisches.

'Oci, oci' als Nachtigallensang.

Ludwig Uhland hat in seiner 'Abhandlung über die deutschen Volkslieder' (Uhlands Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage III 97 f.) mehrere Stellen aus französischen Dichtungen des Mittelalters gesammelt, nach denen die Nachtigall '*Oci, oci!* (*Occi, occi! Ochi, ochi!*)' singt.¹

Es ist Uhland unbekannt geblieben, dafs in dem schönen lateinischen Gedicht 'Philomena'², welches von dem heiligen Bonaventura verfaßt sein soll, auch '*Oci, oci!*', das freilich dem altfranzösischen *Oci* der Aussprache nach nicht gleich, aber doch ähnlich ist, als Ruf oder Sang der Nachtigall mehrfach vorkommt. Es heifst nämlich in dem Gedicht zunächst Str. 6—10 von der Nachtigall:

De hac ave legitur, quod cum deprehendit
Mortem sibi properam, arborem ascendit,
Summoque diluculo rostrum sursum tendit,
Diversisque cantibus totam se impendit.

Cantilenis dulcibus praevisit auroram,
Sed cum dies rutilat, circa primam horam,
Elevat praedulcius vocem insonoram,
In cantando nesciens pausam sive moram.

Circa vero tertiam quasi modum nescit,
Quia semper gaudium cordis ejus crescit;
Vere guttur rumpitur, sic vox invalescit,
Et quo cantat altius, plus et inardescit.

Sed cum in meridie sol est in fervore,
Tunc dirumpit viscera nimio calore;
'*Oci! oci!*' clamitat illo suo more,
Sicque sensu deficit cantans prae labore.

Sic quassato organo hujus philomenae,
Rostro tamen palpitans fit exsanguis pene;
Sed ad nonam veniens moritur jam plene,
Cum totius corporis dirumpuntur venae.

¹ Über die bei dieser Gelegenheit von Uhland, Anmerkung 198, angeführte Strafsburger Handschrift vgl. Paul Meyer's 'Notice sur un ms. brûlé ayant appartenu à la bibliothèque de Strasbourg' in dem Bulletin de la Société des anciens textes français 1883, pg. 55—60.

² Es liegen mir drei Texte der Philomena vor, nämlich 1. Jacobi Balde e Societate Iesu Poematum Tomus IV, complectens Miscellanea. Coloniae Ubiorum 1660. S. 489 ff. 2. Geistlicher Blumenstrauß aus christlichen Dichtergärten den Freunden heiliger Poesie dargeboten von Melchior v. Diepenbrock. 2. verm. Aufl. Sulzbach 1852. S. 310 ff. 3. Des hl. Bonaventura Philomele oder Nachtigallenlied. In deutscher Übertragung mit dem lateinischen Originaltext zur Seite von S. Priester. Lingen 1883. — Eine Ausgabe der 'Opera' des Bonaventura steht mir nicht zu Gebote.

Im weitem Verlauf der Dichtung wird dann ausgeführt, wie die Nachtigall die Jesus liebende Seele bedeutet, welche sich in die mystische Betrachtung der einzelnen Tageszeiten (Horen) versenkt, und es kömmt das *Oci* der Nachtigall oder der Seele noch an folgenden Stellen des Gedichtes vor:

24. 'Oci!' cantat tale cor, gaudens in pressura.
 37. 'Oci, oci!' clamitat avis haec beata.
 47. 'Oci, oci!' anima clamat in hoc statu.
 50. Tunc exclamat pia mens 'Oci!' cum lamentis:
 'Oci, oci, miseram, quia meae mentis
 Turbat statum pallidus vultus morientis
 Et languentes oculi in cruce pendentis'.
 55. Ista signa recolens 'Oci, oci!' clamo,
 Dulcis Jesu, querulor, quod te minus amo.
 61. 'Oci, oci!' clamitans nunquam conticescam.

Während aber in fast allen von Uhland gesammelten französischen Stellen das *Oci* nicht als bloße Wiedergabe eines Naturlautes, sondern vielmehr als ein französisches Wort, nämlich als der Imperativ von *occir* (tödten) aufgefaßt ist, hat in dem lateinischen Gedicht *Oci* als Wort keine Bedeutung, sondern soll nur die klagenden Laute der Nachtigall wiedergeben.

Der Minorit Giacomo da Porto, der die Philomena in Terzinen übersetzt hat¹, giebt das *Oci* nur an drei Stellen und zwar durch *Ochij* wieder.

Ochij, Ochij grida con sonora voce
 E per stanchezza à poco, à poco manca
 Declinando al suo fin' assai veloce.
 (Seite A ij^b. Vgl. Str. 9.)

A questo dunque, e notte, e di, pensando,
 Ochij Ochij crido, e mi consumo e sfaccio
 E lagrime, e sospiri à te rimando.
 (Seite B ij^b. Vgl. Str. 55.)

Ochij Ochij fra tanto andrò gridando
 Ne cessarò, benche stimata vile
 Ne venga, anzi qual pazza, vò chiamando.
 (Seite B iij. Vgl. Str. 61.)

Die mir bekannten deutschen Übersetzer der ganzen Philomena, M. von Diepenbrock und der Anonymus S. (s. oben die 2. Anmerkung), und C. Fortlage, der in seinem Werke 'Gesänge christlicher Vorzeit' (Berlin 1844), S. 250—53, 14 ausgehobene Strophen des Gedichtes übersetzt hat², haben *Oci* (Fortlage und S. schreiben *Ozi*) beibehalten.

¹ Filomena di S. Bonaventura ridotta in terza rima dal R. Padre Fra Iacomo da Porto Minore Osseruante. Firenze 1585. 4^o.

² Nämlich 1, 2, 3, 6, 9, 12, 17, 18, 34, 37, 47, 62, 79, 82.